

Santa Clara University

Scholar Commons

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

9-21-2022

Mutsun Text Collection - 25 - Mason Vocabulary

Natasha Warner
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary
Tamien Nation, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 25 - Mason Vocabulary" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 30.
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/30>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact rscroggin@scu.edu.

Mason Vocabulary

Content: 63 entries, Mason's fieldwork with Doña Josefa Gonzales.

Some words for body parts; various nouns; kinship terms; description of sorcerer dance; a variety of statements; names of Northern California Indian Tribes and peoples, some sentences. Entries 40-42 contain a letter Doña Gonzales dictated for Mason to take to Doña Solarsano, representing more natural conversational speech and including greetings.

1 hus

hus

hus

nose, nostrils

N

Translation: nose

Orig. spell: hus

Source: Ma5-1

Source trans.: nostrils

Research notes:

2 ani

haani

haani

pillow

N

Translation: pillow

Orig. spell: 'ani

Source: Ma5-2

Source trans.: pillow

Research notes:

3 sukuum

sukum

sukum

cigarette, cigar, pipe

Nrevers.

Translation: cigarette

Orig. spell: šukú·m

Source: Ma5-3

Source trans.: cigarette

Research notes:

4 maTel , maTeT
maTTer **maTTer**
maTTer maTTer
tobacco tobacco
Nrevers. Nrevers.

Translation: tobacco, tobacco

Orig. spell: mát/,el, mat/,ét/,

Source: Ma5-4

Source trans.: tobacco

Research notes: Final consonants probably Me mishearings of word-final flap.

5 ana
aanan
aanan
mother
N

Translation: mother

Orig. spell: aná

Source: Ma5-5

Source trans.: mother

Research notes:

6 appa
appa
appa
father
N

Translation: father

Orig. spell: ap·a

Source: Ma5-6

Source trans.: his father

Research notes:

7 apsa
appa -s-
appa -s-₃
father my
N N>N

Translation: my father

Orig. spell: apsa

Source: Ma5-7

Source trans.: my father

Research notes:

8 men-paapa

men= paapa

men= paapa

your= grandfather, father-in-law

Pro N

Translation: your grandfather

Orig. spell: menpá·pa

Source: Ma5-8

Source trans.: thy grandfather

Research notes:

9 papsa

paapa

-s-

paapa

-s-₃

grandfather, father-in-law my

N

N>N

Translation: my grandfather

Orig. spell: papšá

Source: Ma5-9

Source trans.: my grandfather

Research notes:

10 merse

mere

-s-

mere

-s-₃

grandmother my

N

N>N

Translation: my grandmother

Orig. spell: merc\vé

Source: Ma5-10

Source trans.: my grandmother

Research notes:

11 menen

mennen

mennen

grandmother

N

Translation: grandmother

Orig. spell: menén

Source: Ma5-11

Source trans.: thy grandmother

Research notes: reason for translation 'thy grandmother' unclear

12 ette

ette

ette₁

maternal uncle

N

Translation: uncle

Orig. spell: et·e

Source: Ma5-12

Source trans.: uncle

Research notes:

13 Tirsi

ciri **-s-**

ciri₁ -s-₃

paternal aunt my

N N>N

Translation: my aunt

Orig. spell: t/,írši

Source: Ma5-13

Source trans.: aunt

Research notes:

14 cirsi

ciri **-s-**

ciri₁ -s-₃

paternal aunt my

N N>N

Translation: my aunt

Orig. spell: tcírsi

Source: Ma5-14

Source trans.: my aunt

Research notes:

15 SuuneSte-ka

***sunne** **-Ste** **=ka**

*sunne -Ste =ka

be hungry perfective =I

V V:Any Pro

Translation: I am hungry.

Orig. spell: šú·nešteka

Source: Ma5-15

Source trans.: I am hungry

Research notes:

16 tursi
tursi
 tursi
 be cold
 Vrevers.

Translation: It is cold.

Orig. spell: tursí̄
 Source: Ma5-16
 Source trans.: it is cold
 Research notes:

17 hasa-ka		eets	.
hassa	=ka	eT	
hassa ₁	=ka	eT	
feel like ...ing, want to ...	=I	sleep, bed	
V	Pro	N	

Translation: I want to sleep.

Orig. spell: hása ka é·tš
 Source: Ma5-17
 Source trans.: I want to sleep
 Research notes:

18 umiT	kuuti	sii	!
hummi -t	kuutis	sii	
hummi -t ₁	kuutis	sii	
give do to me!	little bit/while	water	
V	V:Any quant	N	

Translation: Give me a little water!

Orig. spell: úmit/, ku·ti s̄í
 Source: Ma5-18
 Source trans.: give me a little water
 Research notes:

19 aruuta	amne	.
aruuta	amne	
aruuta	amne	
tomorrow	rain, be rained on	
Adv	V	

Translation: It will rain tomorrow.

Orig. spell: arú·ta (alúta) ámne
 Source: Ma5-19
 Source trans.: it will rain tomorrow
 Research notes:

20 akniste-ka

***akni -Ste =ka**
 *akni -Ste =ka
 be thirsty perfective =I
 Vrevers. V:Any Pro

Translation: I am thirsty.

Orig. spell: akníste ka

Source: Ma5-20

Source trans.: I am thirsty.

Research notes:

21 komiste-ka

***komme -Ste =ka**
 *komme -Ste =ka
 tire perfective =I
 V V:Any Pro

Translation: I am tired.

Orig. spell: kómiste ka

Source: Ma5-21

Source trans.: I am tired.

Research notes:

22 kayi

kan-sit

kaayi kan= sit
 kaayi kan= sit
 ache, hurt, be spicy my= tooth
 V Pro N

Translation: My tooth aches.

Orig. spell: káyí kansít

Source: Ma5-22

Source trans.: my tooth aches

Research notes:

23 semon

maki

***semmo -n makke**
 *semmo -n₃ makke₁
 die mediopass. we
 V V>V Pro

Translation: We are dying.

Orig. spell: sémon makí

Source: Ma5-23

Source trans.: we are going to die.

Research notes: I don't know how he gets future.

24 kuulka

kurkah

kurkah

roasted corn, pinole

N

Translation: roasted corn

Orig. spell: kú·lka

Source: Ma5-24

Source trans.: pinole

Research notes: Mason sometimes varies on l vs. r.

25 huumit

kurka

!

hummi -t

kurkah

hummi -t₁

kurkah

give do to me! roasted corn, pinole

V V:Any

N

Translation: Give me roasted corn!

Orig. spell: hú·mit kurka

Source: Ma5-25

Source trans.: give me pinole

Research notes:

26 kan-tireS

kan= tiiraS

kan= tiiraS

my= rear, hip, small of back, buttocks

Pro Nrevers.

Translation: my buttocks

Orig. spell: kantí reš

Source: Ma5-26

Source trans.: my buttocks

Research notes:

27 Sokos

, sokoy

sokko

-s

sokko

-y

sokko

-s₂

sokko

-y

have testicles/balls nominalizer

have testicles/balls command

V V>N

V

V:Any

Translation: testicles, Have balls!

Orig. spell: šókos, sókoi

Source: Ma5-27

Source trans.: penis, testicles

Research notes:

28 sawi-ka .
saawe =ka
saawe =ka
sing =I
V Pro

Translation: I am singing.

Orig. spell: šáwika

Source: Ma5-28

Source trans.: I am singing

Research notes:

29 kan sawi .
kan saawe
kan saawe
I sing
Pro V

Translation: I sing.

Orig. spell: kanšáwi

Source: Ma5-29

Source trans.: I sing

Research notes:

30 kuksuy
kuksuy
kuksuy
sorcerer
N

Translation: dancing sorcerer

Orig. spell: kuksui

Source: Ma6-1

Source trans.: The dance was done by two men, the rest looking on. It was a great sin and severely punished for anyone to talk or laugh during the dance; it was very serious. The kuksui dancers were dressed in a feather cape reaching to the knees and the face and the rest of the body painted black and white. There also was an enormous head-dress with feathers of the aura like a cap. They performed wonderful feats, jumped in the fire without singing even the hairs on their legs, and held coals in their mouths. They left the dance and returned with only half the head and the blood streaming from the rest. The hiwei and lolei dances were not known. Tolaache was known but not much used. The eagle, hummingbird, and owl were worshipped.

Research notes:

31 wati-ka .
watti =ka
watti =ka
go, go away =I
V Pro

Translation: I am going.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: wáti/, ka

Source: Ma7-1

Source trans.: I am going

Research notes:

32 aruuta-ka wati .
aruuta =ka watti
aruuta =ka watti
tomorrow =I go, go away
Adv Pro V

Translation: Tomorrow I will go.

Orig. spell: arú·ta kawáti/,

Source: Ma7-2

Source trans.: tomorrow I will go

Research notes:

33 wakesas
wakSiS
wakSiS
coyote
N

Translation: coyote

Orig. spell: wake^ˉšaš

Source: Ma7-3

Source trans.: coyote

Research notes: The 'e^ˉ' is blurry and unclear.

34 umu
ummuh
ummuh
wolf
Nrevers.

Translation: wolf

Orig. spell: úmu/,

Source: Ma7-4

Source trans.: wolf

Research notes:

35 wati-ka ussi kanis ekwe nipa .
watti =ka ussi kannis ekwe niipa
watti =ka ussi kannis ekwe niipa
go, go away =I why, because me not, no teach
V Pro conj Pro Adv V

Translation: I am going because you will not teach me.

Orig. spell: wáti/, ka úšši/, ékwe nípa

Source: Ma7-5

Source trans.: I am going because you will not teach me

Research notes:

36 ekwe-ka hinsu .
ekwe =ka hinsu
 ekwe =ka hinsu
 not, no =I know
 Adv Pro Vrevers.

Translation: I don't know.

Orig. spell: ékwe kahínšu

Source: Ma7-6

Source trans.: I don't know

Research notes:

37 hiinwe ekwe-ka hinsu
hinwa ekwe =ka hinsu
 hinwa ekwe =ka hinsu
 when? not, no =I know
 Q Adv Pro Vrevers.

Translation: I don't know when.

Orig. spell: hí̄ nue ékwe kahínšu

Source: Ma7-7

Source trans.: when I don't know

Research notes:

38 hinwa-ka-misit haywe ?
hinwa =ka =mes -te haywe
 hinwa =ka =mes₁ -te haywe
 when? =I =you (obj.) have see
 Q Pro Pro N>V V

Translation: When will I see you?

Orig. spell: hínua kamšit haiwé

Source: Ma7-8

Source trans.: when will I see you?

Research notes: Final -t for future as -it form might be correct, but Mason's data is a slightly different dialect.

39 ekwe-ka-mis yete oySu haywe .
ekwe =ka =mes yete oySo haywe
 ekwe =ka =mes₁ yete oySo haywe
 not, no =I =you (obj.) will, later do again see
 Adv Pro Pro Adv V V

Translation: I will not see you again.

Orig. spell: ékwe kamišiéte oišu haiwé

Source: Ma7-9a

Source trans.: I will not see you again.

Research notes: All of these marked with 'a' are in a letter together.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**)
L: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to
 make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals
 are special sounds.

40	miSmin		noso-mis		hoke		hosefa
	miS	-min	nossow	=mes	hokke		hosefa
	miSSi	-Smin	nossow	=mes ₁	hokke		hosefa
	be good	one who does/is X	breath, spirit, life	=you (obj.)	send, release, let go		Josefa
	V	V>N	N	Pro	V		Npersonal

Translation: Josefa (I) sends good thoughts to you. (Opening greeting of a letter.)

Orig. spell: míšmin nošó mišhóke hoséfa

Source: Ma7-10a

Source trans.: Dear heart, thee sends Josefa.

Research notes: All of these marked with 'a' in the entry number form a letter together.

41	hosefa	kuwa	men	ekwe	pesyo	hosefase	kata
	hosefa	kuwa	men	ekwe	pesyo	hosefa -se	kata
	hosefa	kuwa	men	ekwe	pesyo	hosefa -se	kata
	Josefa	say, tell	you	not, no	think, remember	Josefa objective	like, as, as if, seem
	Npersonal	V	Pro	Adv	V	Npersonal N:Any	conj

waak	hay	tuhis
wak	ay	Tuuhis
wak	ay ₂	Tuuhis
he/she/it	every, all	day, daytime
Pro	quant	N

Translation: Josefa says you do not remember Josefa like she is every day.

Orig. spell: hoséfa kq' men.ékwe péšio hoséfa še katawá·k hait/°úhiš

Source: Ma7-11a

Source trans.: Josefa says thou not remember Josefa of as she every day.

Research notes:

42	hinwakSe		wak	ya	takan-mis		
	hinwa -ksi		wak	ya	*Taaka	-n	=mes
	hinwa -ksi		wak	ya	*Taaka	-n ₃	=mes ₁
	when?	really, keep ...ing	he/she/it	and, also, too	come, arrive	mediopass.	=you (obj.)
	Q	V>V	Pro	Adv	V	V>V	Pro

hayweni		kuc-ek		ekwe	semon		; aram
haywe -n		koc	=ak	ekwe	*semmo -n		haraa =me
haywe -n ₃		koc	=ak	ekwe	*semmo -n ₃		hara =me ₁
see	mediopass.	when, if	=he/she/it	not, no	die	mediopass.	give =you
V	V>V	conj	Pro	Adv	V	V>V	V Pro

miSmin		sire		men-sitnunmak
miS	-min	sire		men= sitnun -mak
miSSi	-Smin	sire		men= sitnun -mak ₁
be good	one who does/is X	liver, heart, pith	your=	child plural
V	V>N	N	Pro	N N:Any

Translation: Sometime she will also come to see you if she is not dead, give my greetings (literally: good heart)

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

to your children.

Orig. spell: hínuakše wakiat/°‘ákan miš haíweni kutcekékwe sémon. áram mišminsiré mensítunmak

Source: Ma7-12a

Source trans.: Some day she will come, thee to see if not dies. Give thy regards thy children.

Research notes:

43	humit		tapur	!
	hummi -t		tappur	
	hummi -t ₁		tappur	
	give do to me!		tree, wood	
	V V:Any		Nrevers.	

Translation: Give me wood!

Orig. spell: húmit/° tapúr

Source: Ma7-13

Source trans.: give me wood!

Research notes:

44	suneste-ka			.
	*sunne -Ste		=ka	
	*sunne -Ste		=ka	
	be hungry perfective		=I	
	V V:Any		Pro	

Translation: I am hungry.

Orig. spell: šúnesteka

Source: Ma7-14

Source trans.: I am hungry

Research notes:

45	amay			!
	amma -y			
	amma -y			
	eat command			
	V V:Any			

Translation: Eat!

Orig. spell: ámai\x

Source: Ma7-15

Source trans.: come!

Research notes:

46	SunyeSte-ka			.
	sunyi -Ste		=ka	
	sunyi -Ste		=ka	
	fill up, be full perfective		=I	
	V V:Any		Pro	

Translation: I am full from eating.

Orig. spell: šúniešteka

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source: Ma7-16

Source trans.: I am filled.

Research notes:

47 hiwse-ka-mes

hiwse =ka =mes

hiwse =ka =mes₁

want, wish =I =you (obj.)

V Pro Pro

Translation: I love you.

Orig. spell: hiúse/,«n kaméš

Source: Ma7-17

Source trans.: Ah! how I love thee

Research notes:

48 hinwa-me takan ?

hinwa =me *Taaka -n

hinwa =me₁ *Taaka -n₃

when? =you come, arrive mediopass.

Q Pro V V>V

Translation: When will you come?

Orig. spell: hínuame t/°ákan

Source: Ma7-18

Source trans.: when will you come?

Research notes: See also Ma7-12.

49 ekwe-ka-mes hole nipa

ekwe =ka =mes **holle** **niipa**

ekwe =ka =mes₁ holle niipa

not, no =I =you (obj.) can, be able to teach

Adv Pro Pro V V

Translation: I cannot teach you.

Orig. spell: ékwe ka meš hole nipa

Source: Ma7-19

Source trans.: I cannot teach you

Research notes:

50 ni ekwe semon mumuri

nii **ekwe** *semmo -n **muumuri**

nii ekwe *semmo -n₃ muumuri

here not, no die mediopass. fly

Adv Adv V V>V Nrevers.

Translation: Here, the flies won't die.

Orig. spell: ni ekwe semon mumuri

Source: Ma7-20

Source trans.: here the flies won't die

Research notes:

51 hučeknis

***huček -niS**

*huček -kniS

dog diminutive

Nrevers. N>N

Translation: dog

Orig. spell: xutčeknis

Source: Ma7-21

Source trans.: dog

Research notes:

52 ekwe-ka pesyo

kan-riica

ekwe =ka pesyo

kan= riica

ekwe =ka pesyo

kan= riica

not, no =I think, remember

my= language, word

Adv Pro V

Pro N

Translation: I don't remember my language.

Orig. spell: ekwe ka pésio kanrí·tca

Source: Ma7-22

Source trans.: I don't remember my language

Research notes:

53 kusay

miSimpi

kussa

-y

miSSi -mpi

kussa

-y

miSSi -mpi

wash clothes, do laundry, wash

command

be good make, cause, let

V

V:Any

V

V>V

Translation: Wash it well!

Orig. spell: kušai mišimpi

Source: Ma7-23

Source trans.: wash it well

Research notes:

54 tsupkampì

cupka -mpi

cupka -mpi

be white make, cause, let

V

V>V

Translation: to cause to be white

Orig. spell: tsúpkampì

Source: Ma7-24

Source trans.: white

Research notes:

55	tapurna-ka		,	tapruna-ka		.
	tapru	-na	=ka	tapru	-na	=ka
	tapru	-na ₁	=ka	tapru	-na ₁	=ka
	gather wood	go to do	=I	gather wood	go to do	=I
	Vrevers.	V>V	Pro	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I go to gather wood, I go to gather wood.

Orig. spell: tapurnaká, taprunaká

Source: Ma7-25

Source trans.: I am going to fetch wood

Research notes:

56	uyikaSte		.
	uyka	-Ste	
	uyka ₂	-Ste	
	be later in the day	perfective	
	Vrevers.	V:Any	

Translation: It is late in the day.

Orig. spell: úi·kašte

Source: Ma7-26

Source trans.: it is late now

Research notes:

57	tursin-ka		.
	tursi	-n	=ka
	tursi	-n ₃	=ka
	be cold	mediopass.	=I
	Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I am cold.

Orig. spell: túrsi«nka

Source: Ma7-27

Source trans.: I am cold

Research notes:

58	miSmin		TuhiS	.
	miS	-min	Tuuhis	
	miSSi	-Smin	Tuuhis	
	be good	one who does/is X	day, daytime	
	V	V>N	N	

Translation: Good day.

Orig. spell: míšmin t^ouhíš

Source: Ma8-1

Source trans.: good day!

Research notes:

59 miSmin uyak
miS **-min** **uyak**
 miSSi -Smin uyak
 be good one who does/is X evening, afternoon
 V V>N Nrevers.

Translation: Good afternoon.

Orig. spell: mišmin uyak

Source: Ma8-2

Source trans.: good afternoon!

Research notes:

60 miSmin-me .
miS **-min** **=me**
 miSSi -Smin =me₁
 be good one who does/is X =you
 V V>N Pro

Translation: You are pretty.

Orig. spell: mišmin me

Source: Ma8-3

Source trans.: thou art pretty

Research notes:

61 yu hoto yosTuk !
yuu **hoTTo** **diyos -Tuk**
 yuu₁ hoTTo diyos -Tuk
 run!, go! go!, shoo!, get out of here! God with, together
 Command Command N N:Any

Translation: Run, go with God!

Orig. spell: yu hoto yost/°uk

Source: Ma8-4

Source trans.: go with God!

Research notes: There are 2 Yokuts gambling songs and an Apache song heard by Maria Gomez at San Juan years ago.

62 yakSyun
yakSun
 yakSun
 Tulareño (Yokuts) people, Indian
 N

Translation: Tulareños, Yokuts

Orig. spell: yakšiún

Source: Ma8-5

Source trans.: Yokuts

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

63 awsayma

awsayma

awsayma

Awsayma Indian

N

Translation: Awsayma Indian from Santa Cruz

Orig. spell: ausáima

Source: Ma8-6

Source trans.: rancheria near Chittended, apparently around Santa Cruz

Research notes: